

This is an electronic reprint of the original article.

Please cite the original article:

Kempas, I. & López Samaniego, A. 2018. Estudio contrastivo sobre la realización de la concordancia temporal en español y catalán. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 16 (32), 151-173.



SeAMK

SEINÄJOEN AMMATTIKORKEAKOULU
SEINÄJOKI UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

RILI

Revista Internacional de
Lingüística Iberoamericana

Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)

Iberoamericana Editorial Vervuert (Madrid/Frankfurt)
Universität Zürich, Romanisches Seminar
Iberoamerika Zentrum (Universität Heidelberg)
Instituto Ibero-Americano (Berlin)

Volumen XVI (2018) N° 2 (32)

Consejo Editorial

Alexandra Álvarez Muro (Mérida, Venezuela)
Ignacio Bosque (Madrid, España)
Mónica Castillo Lluch (Lausanne, Suiza)
Emma Martinell (Barcelona, España)
Francisco Moreno Fernández (Alcalá de Henares, España)
Ulrike Mühlischlegel (Berlin, Alemania)
Lola Pons Rodríguez (Sevilla, España)
Armin Schwegler (Irvine, EE. UU.)
Klaus Zimmermann (Bremen, Alemania)

Director

Johannes Kabatek (Universität Zürich)

Director adjunto

Óscar Loureda Lamas (Universität Heidelberg)

Coordinación de reseñas

Lola Pons Rodríguez (Universidad de Sevilla)

Asistente de redacción

Carlota de Benito Moreno (Universität Zürich)

Comité Asesor

Manuel Almeida (La Laguna, España)
Julio Calvo (Valencia, España)
Concepción Company Company (Ciudad de México, México)
Eva Martha Eckkrammer (Mannheim, Alemania)
Adolfo Elizaincín (Montevideo, Uruguay)
Luis Fernando Lara (Ciudad de México, México)
John Lipski (University Park, PA, EE. UU.)
Pilar Garcés Gómez (Madrid, España)
Luis Ortiz López (Río Piedras, Puerto Rico)
Azucena Palacios (Madrid, España)
Matthias Perl (Mainz/Germersheim, Alemania)
Xosé Luís Regueira (Santiago de Compostela, España)
Víctor Sánchez Corrales (San José, Costa Rica)
Otto Zwartjes (Paris, Francia)

ÍNDICE

- 5 **Sección temática. Procesos de gramaticalización en situaciones de contacto**
Grammaticalization Processes in Contact Situations
COORDINADA POR AZUCENA PALACIOS / STEFAN PFÄNDER
- 7 Introducción. Sobre los procesos de gramaticalización en situaciones de contacto
Introduction. Grammaticalization Processes in Contact Situations
AZUCENA PALACIOS / STEFAN PFÄNDER
- 21 Modalización por contacto en el castellano del País Vasco
Modalization by Contact in the Basque-Spanish Variety
BRUNO CAMUS / SARA GÓMEZ SEIBANE
- 35 Patrones prosódicos en construcciones enumerativas: una visión desde la perspectiva del
contacto español-quechua.
Prosodic Patterns in List Constructions – A View from the Perspective of Spanish-
Quechua Language Contact
PHILIPP DANKEL / MARIO SOTO RODRÍGUEZ
- 53 De la posesión a la atribución en el contacto español-quechua
From Possession to Attribution in Spanish-Quechua Contact
ANNA MARÍA ESCOBAR
- 67 Gramáticas en contacto. Inhibición del cambio lingüístico y gramaticalización en la
convivencia entre el español y el catalán en Barcelona
Grammars in Contact. Inhibition of Linguistic Change and Grammaticalization in the
Linguistic Contact Between Spanish and Catalan in Barcelona
MAR GARACHANA
- 83 El sistema pronominal átono de tercera persona en la variedad de contacto con el
tzutujil: hacia una concordancia de objeto
The system of unstressed third person pronouns in the Spanish-Tzutujil contact
scenario: Towards object agreement
ANA ISABEL GARCÍA TESORO

- 97 Perífrasis de gerundio y causatividad en el castellano andino ecuatoriano: una mirada desde la gramática de las construcciones
Gerundial Periphrasis and Causativity in Ecuadorian Highland Spanish from a Construction Grammar Perspective
MARLEEN HABOUD
- 119 El pretérito pluscuamperfecto con valor (ad)mirativo
Mirative Values of the Past Perfect Tense
AZUCENA PALACIOS / STEFAN PFÄNDER
- 135 El orden de palabras en las interrogativas-Q. Un análisis contrastivo del español caribeño y portugués brasileño
Word Order in Wh-Interrogatives. A Contrastive Analysis of Caribbean Spanish and Brazilian Portuguese
MALTE ROSEMEYER
- 149 **Sección general**
- 151 Estudio contrastivo sobre la realización de la concordancia temporal en español y catalán
A Contrastive Study of Verbal Agreement in Spanish and Catalan
ILPO KEMPAS / ANNA LÓPEZ SAMANIEGO
- 175 Da subordinação à coordenação: evidências pragmáticas, prosódicas e sintáticas
From Subordination to Coordination: Pragmatic, Prosodic and Syntactic Evidence
SANDERLEIA ROBERTA LONGHIN / GEOVANA SONCIN
- 201 **Reseñas**
- 203 Lidia Becker: *Nombres de persona en español. Historia, situación actual y onomástica popular* / *Personennamen im Spanischen. Geschichte, aktuelle Situation und Laienonomastik*. JOSÉ JAVIER RODRÍGUEZ TORO
- 205 Elena Carpi / Rosa M. García Jiménez (eds.): *Herencia e innovación en el español del siglo XIX*. LORENA NÚÑEZ PINERO
- 209 Óscar Conde (ed.): *Argots hispánicos. Analogías y diferencias en las hablas populares iberoamericanas*. JULIA SANMARTÍN SÁEZ
- 213 Hendrik Detjen: *Anglizismen in Hispanoamerika. Adoption und Integration, Nivellierung und Differenzierung*. BEATRIZ GÓMEZ-PABLOS
- 217 Mar Garachana Camero (ed.): *La gramática en la diacronía. La evolución de las perífrasis verbales modales en español*. ANA BRAVO
- 221 Javier Muñoz-Basols / Nina Moreno / Inma Taboada / Manel Lacorte: *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. JANNIS HARJUS
- 225 Lola Pons Rodríguez / Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta: *Queja política y escritura epistolar durante la Guerra de la Independencia Española: documentación de la Junta Suprema Central en el AHN. Selección, edición y estudio lingüístico*. MARÍA MÉNDEZ ORENSE
- 229 Joan Torruella Casañas: *Lingüística de corpus: génesis y bases metodológicas de los corpus (históricos) para la investigación en lingüística*. GUILLERMO ROJO

Estudio contrastivo sobre la realización de la concordancia temporal en español y catalán

A Contrastive Study of Verbal Agreement in Spanish and Catalan

ILPO KEMPAS

Universidad de Helsinki, Universidad de Ciencias Aplicadas de Seinäjoki, Finlandia
ilpo.kempas@helsinki.fi

ANNA LÓPEZ SAMANIEGO

Universitat de Barcelona, España
alopezsam@ub.edu

Resumen: En el presente análisis contrastivo entre el español y el catalán se estudia la realización temporal de predicados de subjuntivo dependientes de una oración principal cuyo predicado expresa un evento pasado hodierno de valor aspectual Aoristo (p. ej., *Esta mañana me levanté/he levantado antes de que cantara/cantase/cante el gallo*). En un estudio anterior (Kempas 2012), se reveló que, en los casos examinados, el tiempo del evento de la principal (*canté* o *he cantado*) se correlaciona con el tiempo del evento de la subordinada de subjuntivo (*cante* o *cantara/cantase*), por razones asociativas. En el presente estudio, el análisis se extendió al catalán, lengua en la que el único tiempo pasado aorístico en los contextos hodiernos es *he cantat*.

Como método, se usaron pruebas de evocación contestadas por 403 informantes hispanohablantes y 185 catalanohablantes. De estos últimos, 137 (74,1%) son de Barcelona (catalán oriental central) y 48 (25,9%), de Castellón (catalán occidental valenciano).

Por lo general, los resultados sobre el catalán coinciden en gran medida con los españoles en casos en los que el tiempo de la subordinada de subjuntivo española no depende del de la oración principal precedente. Por el contrario, cuando el tiempo de la oración principal condiciona el tiempo de la subordinada de subjuntivo, referida a un punto temporal posterior al momento enunciativo, se registra polarización entre los catalanes orientales y los valencianos. En ese caso, el 61,7% de los catalanes usan el imperfecto de subjuntivo en la subordinada y el 68,8% de los valencianos, el presente. Otro resultado de interés es el escaso uso del perfecto de subjuntivo (*haya cantado* / *hagi cantat*) cuando el evento expresado por la subordinada es

anterior al momento enunciativo: la forma compuesta no se ha introducido en ninguna de las lenguas examinadas en la misma medida que su equivalente en indicativo.

Palabras clave: español, catalán, concordancia temporal, subordinadas de subjuntivo, contextos hodiernos.

Abstract: The present contrastive analysis between Spanish and Catalan focuses on the temporal realization of subjunctive predicates dependent on main clauses whose predicates express aoristic past events (e.g., *Esta mañana me levaté/he levantado antes de que cantara/cantase/cante el gallo*). A previous study (Kempas 2012) showed that, in the cases examined, the tense of the event of the main clause (*canté* or *he cantado*) correlates with that of the event of the subjunctive subordinate clause (*cante* o *cantara/cantase*) — by analogy. In the present study, the analysis was extended to Catalan, a language in which the only aoristic tense in hodiernal contexts is *he cantat*.

The study was conducted using elicitation tests among 403 Spanish-speaking and 185 Catalan-speaking informants. Of the latter ones, (74.1%) are from Barcelona (Central Eastern Catalan) and 48 (25.9%), from Castellón (Valencian Western Catalan).

Overall, the results for Catalan coincide to a great extent with those obtained for Spanish in cases in which the tense of the Spanish subordinate clause is not dependent on the tense of the preceding main clause. By contrast, when the tense of the main clause, referring to a point in time subsequent to the moment of utterance, conditions the tense of the subjunctive subordinate clause, the results for the Eastern Catalans and the Valencians are polarized. In such a case, 61.7 per cent of the Catalans use the past subjunctive in the subordinate clause, and 68,8 per cent of the Valencians the present subjunctive. Another result of interest is the scarce use of the present perfect subjunctive (*haya cantado* / *hagi cantat*) when the event expressed by the subordinate clause is prior to the moment of utterance: this compound form has been introduced by neither of the languages studied to the same extent as its indicative equivalent.

Keywords: Spanish, Catalan, agreement of tenses, subjunctive subordinate clauses, hodiernal contexts.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Objetivo del estudio

El presente trabajo es un análisis contrastivo entre dos lenguas iberorrománicas, español y catalán, en el que estudiamos la realización temporal de predicados de subjuntivo dependientes de una oración principal cuyo predicado, en un tiempo pasado que expresa un evento hodierno (esto es, ocurrido durante el día en que se produce en acto de habla), presenta el valor aspectual Aoristo. Al expresar este valor, el evento descrito por el verbo se presenta como un conjunto independiente con límites estrictos (García Fernández 2000: 48; Thieroff 2000: 276-277). No obstante, opinamos que justamente los contextos hodiernos desafían las categorizaciones aspectuales tradicionales basadas en Klein (1992), en las que, para eventos acabados, se distingue entre Aoristo y Perfecto, porque entra

en juego también un tercer factor, el de proximidad temporal del evento, cronológica o percibida. El presente artículo trata esencialmente del campo en el que se solapan la necesidad de mantener la concordancia temporal, tradicionalmente asociada con las formas verbales del pasado, y la necesidad de ajustar el tiempo de la subordinada de subjuntivo conforme a la orientación futura de la situación. Esto, a su vez, resulta en la elección del imperfecto de subjuntivo o del presente de subjuntivo, respectivamente.

El problema de investigación y los resultados de Kempas (2012) sobre el español se extenderán aquí a otra lengua iberorrománica, el catalán, que difiere decisivamente del español en el uso de los tiempos verbales. Kempas (2012), a su vez, es una extensión y actualización de Kempas (2008a), publicado originalmente en la revista *Rilce*. Seguimos, pues, en una misma línea de investigación. Por otra parte, en lo que respecta al catalán, este trabajo se basa en parte también en López Samaniego y Kempas (2008).

El principal resultado de Kempas (2012) es que, en determinados tipos de casos, sobre los cuales volveremos más abajo, la elección entre el presente o el imperfecto de subjuntivo depende esencialmente de cuál de los dos tiempos de valor Aoristo, pretérito perfecto simple (*canté*) o pretérito perfecto compuesto (*he cantado*), figura como antecedente de la oración principal precedente. El patrón en cuestión puede resumirse en el ejemplo siguiente (Kempas 2012: 41):

- (1) a. Mi mujer me *llamó* hace dos minutos y me *dijo* que *metiera* el pollo en el horno.
- b. Mi mujer me *ha llamado* hace dos minutos y me *ha dicho* que *meta* el pollo en el horno.

En Kempas (2012) estas correlaciones temporales se explican por vínculos asociativos: el PPS (pretérito simple) se combina la absoluta mayoría de las veces con el imperfecto de subjuntivo y tiende a conservar este vínculo también en los contextos hodiernales. El pretérito perfecto compuesto (PPC), por el contrario, se combina la mayoría de las veces con el presente de subjuntivo (cf. más abajo, ej. 8); en tal caso, el PPC se utiliza con su valor aspectual “tradicional”, el Perfecto (véase apartado 1.2.), por lo cual este último se combina también con el presente de subjuntivo, por vínculos asociativos, cuando tiene el valor Aoristo (ibíd.).

Ante el ejemplo (1), nos planteamos lo que ocurre en semejantes casos en catalán, lengua en la que la forma compuesta (*La meva dona m'ha trucat fa dos minuts*) es la única opción (Badia i Margarit 1962: 423, Alturo 1999: 162, Pérez Saldanya 2002: 2592)¹. Examinaremos también las elecciones de tiempos de informantes de habla catalana en los demás casos incluidos en Kempas (2012)².

¹ Un estudio previo que llevamos a cabo mediante pruebas de evocación sobre un total de 109 informantes originarios de Barcelona y de Castellón corroboraba esta afirmación (Kempas/López Samaniego 2007). Los escasos casos de informantes que empleaban el pretérito simple (*trucà*) o el perifrástico (*va trucar*) en contextos hodiernales correspondían en su mayoría a hablantes que afirmaban tener como lengua materna el español.

² Por razones prácticas, adoptamos en este trabajo la terminología española al referirnos a las formas verbales correspondientes del catalán.

1.2. Gramaticalización del pretérito perfecto compuesto en español en comparación con el catalán

El español peninsular, con excepción de sus variedades noroccidentales (véase, p. ej., Zamora Vicente 1976: 208; Gili Gaya 1993: 161) se caracteriza por la gramaticalización del PPC como tiempo de valor aspectual Aoristo, que ha penetrado en el campo semántico anteriormente ocupado por el PPS. Al expresar este valor, el evento descrito por el verbo se presenta como un conjunto independiente con límites estrictos (García Fernández 2000: 48; Thieroff 2000: 276-277; Martínez-Atienza 2012). En el proceso de gramaticalización mencionado, el PPC ha llegado a sustituir parcialmente al PPS en los contextos hodiernales, mientras que, al referirse a eventos anteriores al día del habla (contextos prehodiernales), el PPS sigue siendo la forma predominante (p. ej. Kempas 2006; Bartens/Kempas 2009; Azpiazu 2013 y 2015). Ha significado también que el PPC ha cobrado un nuevo valor, el Aoristo, además de su valor tradicional, el Perfecto (llamado también Anterior). Por Perfecto se entiende un valor aspectual en el cual el evento o su inicio son anteriores al punto de referencia, que en el caso del PPC coincide con el momento de la enunciación (Bybee/Pagliuca/Perkins 1991: 53; Dahl 1985: 138-139; Comrie 1976: 25; Martínez-Atienza 2012). Este valor corresponde al perfecto compuesto “arquetípico” de muchos idiomas europeos, como el *Present Perfect* inglés (p. ej., *Tom has got married*)³. Según Comrie (1976: 56-60), el aspecto Perfecto puede cobrar tres lecturas: la resultativa (p. ej., *He comprado una moto*), la experiencial (p. ej., *He visitado Moscú [una vez]*) y la continuativa/iterativa (p. ej., *He trabajado duro últimamente*).

Por otro lado, se puede argumentar que, en este caso, el valor del PPC del español peninsular denominado Aoristo no es del todo comparable al valor expresado por esta categoría aspectual en otros casos. Llama la atención su estrecha conexión temporal: como hemos mencionado y como veremos a continuación, el PPC se usa con este valor de forma predominante solo en los contextos hodiernales, y el único contexto donde la sustitución PPS > PPC se ha consumado por completo es el pasado inmediato⁴. En consecuencia, aunque el PPS y el PPC de valor Aoristo tienen una idéntica constitución interna (un conjunto independiente con límites estrictos, esto es, con inicio y final), teniendo en cuenta el tiempo transcurrido como un factor inherente aquí, es difícil tratar ambos como equivalentes. Recordemos, además, el principio general del campo “aspectualista” de distinguir claramente entre tiempo y aspecto. El PPC de valor Aoristo desafía este principio por su estrecha conexión con el origen temporal, el momento comunicativo.

Por su parte, el catalán, lengua iberorrománica hermana del español, difiere del español peninsular sobre este punto: en contextos hodiernales, en catalán se emplea

³ Según la teoría aspectual, este valor corresponde, además, a algunos otros tiempos verbales como la forma *había cantado*. Por razones prácticas, no profundizaremos este tema en el presente artículo.

⁴ Véase también Camus Bergareche (2008: 95), quien presenta el PPC hodiernal como un puente entre los aspectos Aoristo y Perfecto.

únicamente la forma compuesta, mientras que en español se utilizan ambas formas, salvo en contextos de pasado inmediato (véase ejemplo 3 más abajo)⁵. Esto es ilustrado por el siguiente ejemplo:

- (2) a. Lo *hice* / *he hecho* hace dos horas. Hace dos horas, *vi* / *he visto* una buena película. Hace unos minutos, Julia *me llamó* / *me ha llamado* por teléfono.
 b. (cat.) Ho *he fet* fa dues hores. Fa dues hores, *he vist* una bona pel·lícula. Fa uns minuts, la Júlia *m'ha trucat* per telèfon.

No obstante, la variación ilustrada en el ejemplo anterior (2a) no existe en español peninsular, si el evento referido se ha producido unos escasos segundos antes, como en

- (3) a. Perdón, *no he oído* lo que *me has preguntado*.
 b. ¡Ay, *me he mordido* la lengua!

En esos casos, el PPC es, pues, la única opción. No obstante, existen ciertas expresiones fijas del tipo *te pillé* y *se acabó*, caracterizadas por Bajo Pérez (2012) como expresiones de *irreversibilidad absoluta*, que son excepcionales, pues han resistido al proceso de gramaticalización, probablemente por su alta frecuencia de uso. El uso del PPS (*no oí* / *me preguntaste* / *me mordí*) en contextos temporales como el ej. (3) se asocia únicamente con el noroeste peninsular (Asturias, León, Galicia), cuyas variedades originales, en principio, nunca han introducido la forma compuesta, y mucho menos experimentado su proceso de gramaticalización. Claro está que el español de esas zonas ha estado también sujeto a influencias “ajenas” del español peninsular, p. ej. a través de los medios de comunicación; aun así, la preferencia por la forma simple en las variedades originales sigue reflejándose en el habla de muchos noroccidentales.

En cuanto a los efectos de estos procesos de gramaticalización, Veiga (2014a: 167-168) no cree en la igualdad semántica entre PPS y PPC en español, ni siquiera en lo que respecta a los usos aorísticos del PPC, resultantes de un proceso de gramaticalización. Opina que los significados temporales básicos de ambas formas siguen vigentes aún hoy en día y que, por ello, el PPS y el PPC están en oposición. Este autor (p. 168) se basa también en varios autores que han señalado el uso del PPC independientemente de la distancia temporal entre el evento referido y el momento del habla, si el evento se percibe como relacionado con el momento presente del hablante, esto es, como su “presente ampliado”. Nosotros coincidimos en principio con estos autores sobre el mantenimiento de la oposición entre ambas formas (véase también Kempas 2014), pero no descartamos la posibilidad de que, en algunos contextos y, posiblemente, en algunas zonas o en algunos hablantes, esa oposición semántica se haya borrado y que el PPC se haya introducido como un tiempo hodiernal “por defecto”, como en catalán.

⁵ De hecho, Badia Margarit (1962) ya advertía la mayor sistematicidad que parece presentar el catalán frente al español en el uso del PPC en combinación con adverbios temporales que localizan la acción en el momento de la enunciación, en un sentido amplio (*hoy, este año, este mes...*).

El valor aspectual denominado Perfecto o Anterior (véase más arriba) se considera como el contrario del valor Aoristo. Cabe notar que el Perfecto no puede expresar dos o más eventos consecutivos (Lindstedt 2000: 371). Con este valor Perfecto, el catalán se comporta del mismo modo que el español:

- (4) c. *He comprado* un carro: (Cat.) *He comprat* un carro.
 d. El hombre *ha estado* en la Luna: (Cat.) *L'home ha estat* a la Lluna.

Hemos señalado más arriba que el PPC de valor Aoristo presenta un problema para la teoría aspectual por su estrecha vinculación con el momento del habla, lo que se traduce en que su uso está limitado al día en que se produce la comunicación. También el PPC de valor Perfecto presenta un problema algo semejante: como en el caso del PPC de valor Aoristo, se trata de su dependencia de factores deícticos. Según la definición del valor aspectual Perfecto, el evento está en relación con otro punto en la línea temporal, el de referencia, siendo anterior al este. Esta definición está en contradicción con la definición del aspecto por Comrie (1976: 3), para quien el aspecto es la manera de contemplar la constitución interna de una situación y, a diferencia del tiempo, siempre una categoría no deíctica.

1.3. Realización “canónica” de la concordancia temporal en español y catalán con antecedentes de valor Perfecto y Aoristo

Como es sabido, un rasgo característico del español es que, si el predicado de la oración principal expresa claramente el tiempo pasado o, pese a su referencia al tiempo presente, guarda una vinculación con un tiempo de pasado en el nivel morfológico (el condicional y algunos otros casos), el predicado de la subordinada de subjuntivo aparece en un tiempo del pasado, esto es, en el imperfecto de subjuntivo. Los siguientes ejemplos, tomados de Veiga (2001), ilustran este patrón⁶:

- (5) a. *Fui* a verla para que me *prestara* /-se un libro y me lo prestó.
 b. Le *pedí* que *viniera* /-se porque era urgente que *habláramos* /-semos.
 c. ¿Por qué *dejó* que *se apagara* /-se el fuego?
 d. ¡*Volvió* a hacer que *me equivocara* /-se!

También el catalán se comporta en estos casos de forma semejante:

⁶ Nos servimos de los siguientes ejemplos de Veiga (2001) solo para ilustrar el uso normativo en el español peninsular; lo relacionado con los valores aspectuales es nuestro. En efecto, el autor representa un enfoque “temporalista” sobre el verbo español, que no considera justificado incluir el aspecto gramatical en las categorías gramaticales del español.

- (6) a. *Vaig anar (aní)*⁷ a veure-la perquè em *deixés* un llibre i me'l va deixar/deixà.
 b. *Vaig demanar/demani*-li que *vingués* perquè era urgent que *parléssim*.
 c. Per què *va deixar/deixà* que *s'apagués* el foc?
 d. (Cat.) *Va tornar/tornà* a fer que *m'equivoqués*.

Sobre este punto, el español y el catalán difieren del francés, en el que, en la lengua hablada, *l'imparfait du subjonctif* ha sido sustituido completamente por el presente de subjuntivo (*que je parle*) y la forma de subjuntivo del *passé composé* (*que j'aie parlé*) (p. ej., Monnerie 1987: 136).

No obstante, algunas variedades hispanoamericanas presentan afinidad con el francés en que en ellas aparece el presente de subjuntivo en casos donde se esperaría el imperfecto (Kany 1969: 221):

- (7) a. Fui a verla para que me *preste* un libro. (En lugar de *prestara* / *prestase*). (Arg.)
 b. Lo auscultaron uno tras otro, y mientras ellos discutían, el enfermo seguía hablando sin que ninguno le *escuche* ni lo *tome* en cuenta. (En lugar de *escuchara* / *escuchase* y *tomara* / *tomase*, respectivamente). (Ch.)

La sustitución de *cantara/cantase* por *cante*, incluso en contextos que rebasan los límites del fenómeno de concordancia de tiempos (cf. ej. 7b), se registra también en una prueba realizada en La Paz, Bolivia (Kempas 2010).

A diferencia del ejemplo (5), donde los verbos predicados de la oración principal expresan eventos inequívocamente pasados y el valor aspectual Aoristo (cf. el apartado anterior), los predicados en PPC del tipo siguiente, de valor Perfecto (véase apartado 1.2), se combinan la mayoría de las veces con *el presente* de subjuntivo en la subordinada, tal como se ilustra en Veiga (2001)⁸:

- (8) a. Te *he pedido* que *vengas* y has venido.
 b. *Has dejado* que *se apague* el fuego y se ha apagado.
 c. Ya *has vuelto* a hacer que *me equivoque* y me he equivocado.

⁷ Cabe recordar que, en catalán, el perfecto simple presenta dos variantes formales: la forma simple, derivada del latín (verbo *anar* (ir): *aní, anares, anà...*) y la forma perifrástica, formada por el verbo *ir* (*anar*) conjugado más el participio (*vaig anar, vas anar, va anar...*). La segunda de estas formas ha sustituido a la primera en el uso hablado en prácticamente todas las variedades del catalán (cfr. Pérez Saldanya 2002: 2624), en tanto que, en la lengua escrita, suelen emplearse como variantes estilísticas. El uso de la primera persona del perfecto simple (*aní*) es especialmente infrecuente, incluso en la lengua escrita. Una situación similar se da también en la modalidad valenciana, en la que el perfecto simple se usa todavía en la lengua oral en zonas muy localizadas, como Elche o la Huerta de Valencia, aunque incluso en estas zonas esta forma está siendo substituida por la perifrástica, especialmente entre las generaciones más jóvenes (Pérez Saldanya 2002: 2624).

⁸ No descartamos el empleo del imperfecto de subjuntivo en este tipo de casos, en los que se describen acciones pasadas, anteriores al momento de habla, pero estamos de acuerdo con Veiga en que el presente es la forma predominante por la estrecha vinculación del predicado de la principal con el momento presente, así como porque estas formas expresan acciones simultáneas o posteriores a la expresada por el verbo de la oración principal (Borrego/Asencio/Prieto 1985: 21).

Este uso “tradicional” del PPC, que guarda un estrecho vínculo con el momento presente, difiere del PPC de valor aspectual Aoristo. El denominador común de (8a), (8b) y (8c) es que la oración principal expresa una acción relevante para el momento comunicativo: (8a) corresponde al perfecto resultativo (Comrie 1976: 56) o, dependiendo del caso, al perfecto continuativo o iterativo (Comrie, p. 60). Por el contrario, (8b) y (8c) cobran matices que más bien corresponden al denominado perfecto experiencial (Comrie 1976: 58). No obstante, cabe notar que la interpretación anterior, según la cual los ejemplos representan el aspecto Perfecto, se basa en su aparición como enunciados independientes, desligados de cualquier contexto. Por tanto, no excluimos la posibilidad de una lectura aorística p. ej. en el caso de que (8a) y (8b) vayan precedidos de una conversación referida al pasado, a la cuya línea temporal los predicados *he pedido* y *has dejado* aparecen como continuación.

En cuanto al catalán, los equivalentes del ej. (8) son los siguientes:

- (9) a. *T'he demanat que vinguis i has vingut.*
- b. *Has deixat que el foc s'apagui i s'ha apagat.*
- c. *Has tornat a fer que m'equivoqui i m'he equivocat.*

Observamos en estos casos que en catalán prevalece el presente de subjuntivo, aunque tampoco podemos descartar por completo el empleo del imperfecto (*vinguessis, apagués, equivoqués*) (cfr. nota 8).

1.4. Estudios anteriores

Desde el punto de vista de la gramaticalización del PPC en el español peninsular, un detalle interesante es si la concordancia temporal como mecanismo se ha adaptado al cambio aspectual en el que el PPC ha empezado a expresar acciones semejantes a las expresadas por el PPS, que requiere el empleo del imperfecto de subjuntivo en la subordinada.

De entrada, en el ej. (1) hemos visto el principal resultado de Kempas (2012), según el cual, la mayoría de las veces, la elección del tiempo en la principal condiciona de forma decisiva la de la subordinada si el evento de la subordinada es posterior al momento de habla. Al PPC le corresponde el presente de subjuntivo, y al PPS el imperfecto, respectivamente. En consecuencia, el valor aspectual del verbo predicado no resulta reflejarse nada en la elección del tiempo de la subordinada, sino que esta es determinada por su forma, por razones asociativas en los casos del ej. (8).

En Kempas (2012) se examina también la *interpretación de doble acceso* (ingl. *double-access reading*), propuesta por Enç (1987) y aplicada al español por Carrasco (2000). La interpretación de doble acceso se basa en la influencia simultánea de dos ejes de la deixis, el tiempo del evento principal y el tiempo del momento de la enunciación. Según esta hipótesis, el empleo del presente de subjuntivo no es siempre agramatical cuando en la principal figura el PPS. Para la aparición del presente de subjuntivo es preciso que entre el evento subordinado y el momento del habla exista la misma rela-

ción temporal que entre el evento subordinado y el principal (Carrasco 2000: 47). Esta interpretación concierne al ejemplo (1), que, sobre la base de lo anteriormente expuesto, recibe ya sea el imperfecto o el presente de subjuntivo en la subordinada, según en la principal figure el PPS o el PPC. Como demuestra el siguiente ejemplo (Carrasco *loc. cit.*), la primera oración (10a) es aceptable, ya que tanto el evento de la principal como el momento de la enunciación son anteriores al evento de la subordinada; la segunda (10b), en cambio, es imposible porque el evento de la subordinada es anterior al momento de la enunciación; y, por último, la tercera (10c) es posible en el caso de que la excursión en cuestión todavía no se haya producido en el momento del habla.

- (10) a. *Insistieron* en que *llevemos* lo estrictamente necesario en la excursión del mes que viene.
 b. **Insistieron* en que *llevemos* lo estrictamente necesario en la excursión del mes pasado.
 c. #*Insistieron* en que *llevemos* lo estrictamente necesario en la excursión de hoy.

Carrasco (2000: 50-52) enumera unas condiciones más que la oración tiene que cumplir para que la interpretación de doble acceso pueda realizarse⁹, que corresponden a los ejemplos de Kempas (2012).

Los resultados de Kempas (2012), por un lado, apoyan lo señalado por Carrasco (2000) en que en dichas condiciones el empleo del presente de subjuntivo en la subordinada es posible cuando en la principal figure el PPS, pero muy poco frecuente, como veremos más abajo (cuadro 2). Por otro lado, demuestran que la inclusión del PPC (de valor Aoristo) en el análisis cambia el panorama de forma tan decisiva que no es justificable limitar el examen a los predicados en PPS.

El principio de doble acceso anteriormente presentado es interesante también desde la perspectiva del presente estudio, porque el catalán emplea únicamente el perfecto compuesto en los casos como el ejemplo (1). Estamos ante un caso en que en español se puede usar el presente de subjuntivo si el evento referido todavía no se ha producido, incluso si en la oración principal figura el PPS, que tradicionalmente requiere la elección de la forma pasada (*cantara/cantase*) en la subordinada. En consecuencia, el ejemplo está tan fuertemente orientado hacia el futuro que permite la ruptura de la concordancia temporal. Por ende, será interesante ver cómo se comporta el catalán en el mismo caso.

2. MÉTODO Y MATERIALES

Como método usamos *pruebas de evocación* (véase más abajo, ej. 11). El método consiste en invitar al informante a rellenar espacios vacíos de oraciones con palabras y en formas que escoja espontáneamente. La prueba de evocación, que es un método *semi-*

⁹ Según Carrasco (2000: 50-52), es necesario que 1) el verbo de la oración principal NO pertenezca al grupo de los denominados *verbos creadores de mundos* (*esperar, desear, imaginar, suponer*, etc.), 2) que la información de la subordinada se refiera a un sujeto distinto de la oración principal, y 3) que la atención del hablante se dirija al presente.

estructurado, se ha utilizado en estudios anteriores (Berschin 1976; Dahl 2000; Kempas 2006) para obtener respuestas de varios informantes a un mismo problema, de carácter delimitado. Excluimos del análisis a todos los hablantes no nativos de español y catalán y a los extranjeros —fueran hispanohablantes, catalanohablantes o no—.

Para el español, los datos se recogieron en varias ocasiones y durante un periodo de varios años. La prueba de evocación comprendía cuatro oraciones, que contenían espacios vacíos. Los informantes los rellenaron con verbos y en tiempos verbales que eligieron libremente. En el cuestionario, las tres oraciones aquí examinadas estaban “ocultas” entre oraciones de otro tipo —muy heterogéneas entre ellas—, lo que permite excluir el posible efecto condicionante del cuestionario en este caso. Los encuestados dirigieron su atención a otros aspectos, como el contenido léxico de los ejemplos.

En el presente estudio se usaron los mismos ejemplos que en Kempas (2012). Todos requieren el uso del subjuntivo en la subordinada (la conjunción *antes de que*, el mandato *decir + que*, el verbo *evitar + que* y el ruego *pedir + que*), siendo también regidos por el fenómeno de concordancia de tiempos.

- (11) a. Hoy ____ a la universidad justo antes de que ____ a llover a cántaros.
 b. Mi mujer me ____ hace dos minutos y me ____ que (yo) ____ el pollo en el horno.
 c. Hoy ____ al trabajo a las siete. ____ en coche para evitar que la lluvia me ____.
 d. Dámelo. ¿No has oído? Te he pedido que me lo ____.

En el análisis se incluyeron solo los casos en los que las oraciones de los ejemplos (11a) y (11b) se refieren a un evento pasado y el predicado de la oración principal está en el PPS o el PPC. Como se ve, el ejemplo (11d) difiere de los anteriores en que el tiempo del verbo principal (PPC en la versión española) ya figura en el ejemplo.

En (11a), el evento expresado por el predicado de la oración principal se ha producido durante el día del habla, pero del contexto se desprende que bastante rato antes. También el evento de la subordinada es indiscutiblemente anterior al momento de la enunciación.

En (11b), por el contrario, la distancia temporal entre el primer evento y el momento de la enunciación es corta, especificada por el complemento adverbial *hace dos minutos*. A diferencia de (11a), el evento de la subordinada es posterior al momento de la enunciación. Aunque es cierto que existe también la posibilidad de que el hablante ya haya metido el pollo en el horno, por la inmediatez que expresa el complemento adverbial de tiempo esto es poco probable: se trata de una acción con una cierta duración, que requiere preparación.

En (11c), los eventos de las dos oraciones principales son anteriores al de la subordinada de subjuntivo, siendo todos estos anteriores al momento de la enunciación. A diferencia de (11a), el predicado de la subordinada expresa en este ejemplo meramente una posibilidad y no un hecho consumado.

Por último, en (11d), el evento de la principal se ha producido unos escasos segundos antes, por lo cual el español peninsular estándar requiere el uso del PPC. El evento de la subordinada es posterior al momento de la enunciación.

En lo que respecta al español, las pruebas fueron realizadas entre junio de 2005 y octubre de 2010. Los informantes ($n=403$) son la mayoría de las veces estudiantes, principalmente universitarios, pero entre ellos puede haber también representantes de otras categorías profesionales —en algunos casos, un estudiante indica también tener además otra profesión—. De aquellos entrevistados que indican su sexo ($n=397$), 253 (63,7%) son mujeres y 144 (36,3%), hombres. Todos los informantes son originarios del área abarcada por el español peninsular —en el seno del cual incluimos en el presente estudio también las zonas bilingües del País Vasco, Cataluña y Galicia—. Para los lugares de realización de las pruebas, remitimos al lector a Kempas (2012).

En lo que respecta al catalán, las pruebas incluyen informantes que lo hablan como lengua materna, aquellos que son bilingües y, por último, informantes que dicen que su lengua materna es el castellano. Como se trataba de rellenar un cuestionario en catalán, también estos últimos inevitablemente conocían este idioma. Este punto de partida corresponde a la realidad lingüística en el dominio lingüístico catalán, donde el bilingüismo catalán-castellano es un rasgo predominante.

Las dos primeras pruebas relacionadas con el catalán se realizaron en Barcelona (Universitat de Barcelona) y Castellón (Universitat Jaume I) en marzo de 2007. Los informantes son 109 en total (Barcelona: 61, Castellón: 48). De aquellos informantes que indican su sexo (105), 74 (70,5%) son mujeres (Barcelona: 38, Castellón: 36) y 31 (29,5%), hombres (Barcelona: 17, Castellón: 14). También los informantes de habla catalana son la mayoría de las veces estudiantes, pero algunos de ellos dicen tener, además, otra profesión¹⁰.

Para obtener un mayor número de informantes de Cataluña, se realizaron en junio y septiembre de 2015 cuatro nuevas pruebas en la Universidad de Barcelona. El número total de estos informantes es de 76. De estos 54 (71%) son mujeres y 22 son hombres (29%). El total de encuestas realizadas sobre el catalán asciende, por tanto, a 185.

Como los datos sobre español se basan en varias pruebas realizadas en el curso de varios años, es natural que el número total de informantes ($n=403$) sea más elevado que en el caso del catalán ($n=185$). No obstante, como veremos a continuación, esta diferencia no ha impedido el uso de pruebas estadísticas. En aquellos casos en que entre las dos modalidades del catalán, central y valenciano, no hay ninguna diferencia (véase más abajo), los datos se presentan bajo el término común de catalán; en cambio, se presentarán por separado cuando se tenga que poner de relieve alguna diferencia significativa.

Por razones prácticas, no presentamos aquí el origen geográfico de cada encuesta, porque, en la bibliografía, no hemos encontrado ninguna mención a diferencias diatópicas en la realización de la concordancia de tiempos del subjuntivo en las tres lenguas habladas en la Península. Aunque las muestras sobre el español se componen

¹⁰ En este trabajo, el catalán y el valenciano se considerarán variedades de una misma lengua: siguiendo la clasificación tradicional elaborada por Milà i Fontanals (*apud*. Veny i Massanell 2015: 86), consideramos la variedad hablada en Barcelona como catalán oriental central y la hablada en Valencia, como occidental valenciana.

de varias zonas, los resultados sobre el catalán se centran en dos localidades distintas y sus alrededores, esto es, Barcelona y Castellón (Valencia), representando así también dos modalidades distintas (catalán central y valenciano).

Para el análisis estadístico de los resultados, se utilizaron la prueba de chi-cuadrado, y, cuando su uso no estaba permitido por sus restricciones, el test exacto de Fisher.

3. RESULTADOS

Las respuestas a la oración del ejemplo (11a) se ilustran en el siguiente cuadro:

Cuadro 1: Tipo del subjuntivo en la proposición subordinada.

Avui --- a la universitat just abans que ___ a ploure a bots i barrals.
Hoy ___ a la universidad justo antes de que ___a llover a cántaros.

	IMP SUBJ	PPC SUBJ	PRES SUBJ	Total
Catalán	155 (95,7%)	6 (3,7%)	1 (0,6%)	162 ¹¹
Español PPS*	213 (100%)			213
Español PPC*	134 (93,7%)	7 (4,9%)	2 (1,4%)	143

* Tiempo verbal de la oración principal

Observamos, en primer lugar, que el imperfecto de subjuntivo resulta predominante en la subordinada en ambas lenguas. En español, esto ocurre independientemente del tiempo de la oración principal, lo que demuestra que, al emplear el PPC de valor Aoristo, la concordancia de tiempos se realiza de la misma manera que con el PPS, y se registra una marcada diferencia respecto al ejemplo (8), donde el PPC se utiliza con el valor de Perfecto.

Por otra parte, el uso del presente de subjuntivo (*empiece/comenci*), casi inexistente, carece de fundamento en la situación anterior, ya que la acción expresada por la subordinada de subjuntivo se ha desarrollado antes del momento de la enunciación. El hecho de que esta forma figure tres veces entre las respuestas se explicará por un descuido.

En cambio, el PPC de subjuntivo (*haya empezado*) aparece en español siete veces y en catalán, dos (*hagi/haja*¹² *començat*). La baja frecuencia general del PPC de subjun-

¹¹ De nuevo, se han excluido del cuadro aquellas respuestas en las que los encuestados seleccionaban un verbo principal en presente o en futuro.

¹² Forma valenciana.

tivo es interesante. En un primer análisis, para el español, se puede excluir cualquier influencia condicionante del PPC de indicativo de la oración principal precedente en el sentido de que la presencia del PPC fomentaría la aparición del PPC de subjuntivo. En lo que se refiere al catalán, se observa que, aunque la forma compuesta se ha introducido en todos los contextos hodiernos en indicativo, este no es el caso en subjuntivo (cf. López Samaniego/Kempas 2008). No obstante, se observa que, en español, todas las ocurrencias del PPC de subjuntivo aparecen después de las del PPC; esto no ocurre ninguna vez cuando en la principal anterior figura el PPS. Por consiguiente, puede plantearse si, a fin de cuentas, la mencionada influencia condicionante sí existe en cierta medida, aunque sea bastante débil.

Pasemos ahora al interesante problema ya mencionado al principio del presente trabajo (ejemplo 1, apartado 1.1.), esto es, ¿cómo se comporta el catalán, que no ofrece la posibilidad de elegir entre dos formas en variación libre, en un caso como (11b)? Recordemos que, en español, la elección del tiempo de la subordinada de subjuntivo depende esencialmente del tiempo de la oración principal precedente (PPS o PPC). Los resultados están presentados en el siguiente cuadro:

Cuadro 2: Tipo del subjuntivo en la proposición subordinada.

La meva dona ... (a mi) fa dos minuts i ... que (jo) ____ el pollastre al forn.

(catalán central: *posés / posi* or *fiqui / fiqués*; valenciano: *posara / pose* or *ficara / fique*)

Mi mujer me ... hace dos minutos y me ____ que (yo) ____ el pollo en el horno.

	IMP SUBJ	PRES SUBJ	Total
Catalán	60 (53,1)	53 (46,9)	113
Cataluña	50 (61,7)	31 (38,3)	81
Valencia	10 (31,3)	22 (68,8)	32
Español PPS*	242 (96)	10 (4)	252
Español PPC*	21 (18,7)	91 (81,3)	112

* Tiempo verbal de la oración principal¹³

En español, el tiempo de la oración principal precedente condiciona de forma decisiva la aparición del tiempo de la subordinada de subjuntivo; se registra una diferencia estadísticamente significativa ($\chi^2=231$; $p=0,0$; $df=1$).

¹³ Otra vez, se excluyeron los casos donde no la situación no se ha interpretado por el informante como un orden/deseo y referida al futuro, como en *mi mujer me ha llamado hace dos minutos y me ha dicho que tiene un pollo en el horno*. Esto explica porque, igual que en el cuadro 2, hay menos casos de lo que se esperaría sobre la base del número de informantes.

Por el contrario, entre las dos variedades geográficas del catalán se registra una diferencia interesante: los hablantes de la variedad central favorecen el imperfecto de subjuntivo (61,7%) y los valencianos, el presente de subjuntivo (68,8%). Esta diferencia es también estadísticamente significativa ($\chi^2= 8,6$; $p=0,003$; $df=1$). No obstante, en ambas variedades se utiliza el PPC para expresar acciones pasadas hodiernas. Cabe notar que, en este caso, ambos tiempos del subjuntivo son alternativas del todo posibles, y que también las de menor representación obtuvieron bastantes ocurrencias (38,3 y 32,3%, respectivamente). ¿Cómo explicar esta diferencia? En primer lugar, se nos ocurre el hecho de que el valenciano difiere del catalán central en el paradigma verbal del subjuntivo, al tener un patrón que, especialmente en el caso del presente de subjuntivo, se parece mucho al del español, como se desprende del siguiente cuadro:

Cuadro 3: Conjugación del verbo *cantar* en el subjuntivo en Cataluña y Valencia en comparación con el español.

Imperfecto

Cataluña	Valencia	Español	Español
cantés	cantara	cantara	cantase
cantessis	cantares	cantaras	cantases
cantés	cantara	cantara	cantase
cantéssim	cantàrem	cantáramos	cantásemos
cantéssiu	cantàreu	cantàrais	cantaseis
cantessin	cantaren	cantaran	cantasen

Presente

Cataluña	Valencia	Español
canti	cante	cante
cantis	cantes	cantes
canti	cante	cante
cantem	cantem	cantemos
canteu	canteu	cantéis
cantin	canten	canten

El posible papel de lo arriba expuesto queda más claro a la luz de los resultados de Kempas (2008b: 401), según los cuales, al utilizar español, especialmente los valencianos catalanohablantes favorecen el PPC para referirse a eventos pasados hodiernos,

mientras que los catalanes catalanohablantes presentan una tendencia más acusada a seleccionar el PPS en los mismos contextos. Del cuadro 2 se desprende la evidente vinculación entre el empleo del PPC en la principal precedente y el del presente de subjuntivo en la subordinada en hablantes del español. Por ello, es de suponer que los valencianos expresen el mismo patrón en su actuación en valenciano.

Para examinar si el idioma materno de los informantes influye de alguna manera en el resultado anterior, comparamos las respuestas de aquellos que dicen ser castellanohablantes con las de los demás (catalanohablantes, bilingües castellano-catalán y otros), tanto para Cataluña como para Valencia. El resultado de la prueba de chi-cuadrado no pone de manifiesto ninguna diferencia estadísticamente significativa entre los dos grupos en ninguna de las dos zonas (Cataluña: $\chi^2=0,3$, $p=0,9$; $df=1$; Valencia: $\chi^2=1,7$, $p=0,2$; $df=1$).

Pasemos ahora a las respuestas al ejemplo (11c), en el que el evento de la subordinada, aunque anterior al momento del habla, es una mera posibilidad:

Cuadro 4: Tipo del subjuntivo en la proposición subordinada.

Avui --- a la feina a les set. --- amb cotxe per evitar que la pluja ____.
Hoy --- al trabajo a las siete. ____ en coche para evitar que la lluvia me ____.

	IMP SUBJ	PRES SUBJ	Total
Catalán	95 (85,6)	16 (14,4)	111 ¹⁴
Cataluña	76 (88,4)	10 (11,6)	86
Valencia	19 (76)	6 (24)	25
Español PPS*	142 (97,9)	3 (2,1)	145
Español PPC*	95 (86,4)	15 (13,6)	110

* Tiempo verbal de la oración principal

Vemos que, por un lado, en las dos lenguas prevalece con claridad el imperfecto de subjuntivo. Por otro lado, también el presente de subjuntivo se utiliza en ambas.

En español, si bien el imperfecto de subjuntivo es la forma predominante, la elección entre ambos tiempos de subjuntivo depende en cierta medida de la del tiempo de la oración precedente y presenta una diferencia estadísticamente significativa ($p=0,0$,

¹⁴ En cada caso, se han excluido las respuestas en las que aparecía un tiempo de futuro en la oración principal, de ahí el desajuste con el número total de encuestados.

$\chi^2=12,8$; $df=1$). Como vemos, el PPC en la principal favorece la aparición del presente de subjuntivo en la subordinada (13,6 frente al 2,1 por ciento).

Como se ve, los catalanohablantes actúan igual que aquellos hispanohablantes que emplean el PPC en la oración precedente. Como detalle interesante cabe notar que, de nuevo, un número más alto de los valencianos (el 24 por ciento) emplean el presente de subjuntivo en este caso, resultado que sugiere que su uso en semejantes casos podría ser más frecuente que en las demás lenguas examinadas. No obstante, un análisis con la prueba de chi-cuadrado de las respuestas de los hablantes de Barcelona y los valencianos ilustradas en el cuadro 4 no da como resultado una diferencia estadísticamente significativa entre las dos variedades en este contexto ($p=0,1$; $\chi^2=2,4$, $df=1$). Por otro lado, la diferencia respecto al valenciano se basa en un número de informantes bastante reducido ($n=25$). Lo cierto es que, en este caso, el valenciano se comporta de una forma diferente del ejemplo reflejado en el cuadro 2, pero lo hace también el español cuando está presente el PPC en la oración principal precedente.

El ejemplo (11d), en el que, a diferencia de los demás casos, el tiempo de la principal precedente figura en la oración y no ofrece la posibilidad de elegir entre dos opciones, arrojó los siguientes resultados:

Cuadro 5: Tipo del subjuntivo en la proposición subordinada.

Dóna-m'ho. No m'has sentit? T'he demanat que m'ho ____.
Dámelo. ¿No has oído? Te he pedido que me lo ____.

	IMP SUBJ	PRES SUBJ	Total
Catalán	7 (3,8)	177 (96,2)	184
Español	24 (5,2)	436 (94,8)	460

En contraste con los cuadros 1,2 y 4, en este cuadro se aprecia una marcada tendencia a emplear el presente de subjuntivo en ambos idiomas. En catalán, la frecuencia es algo más elevada (96,2 frente al 94,8%). No obstante, como ya puede esperarse, esta diferencia no es estadísticamente significativa ($\chi^2=0,04$, $p=0,85$; $df=1$).

Los resultados del cuadro 5 confirman, asimismo, la interpretación de doble acceso (Enç 1987; Carrasco 2000) para el español y el catalán: en este caso, el PPC representa el valor de Aoristo, siendo comparable al PPS, que figura en el ejemplo de Carrasco (2000: 47).

Al principio del presente trabajo nos propusimos el objetivo de estudiar cómo se realiza en catalán el siguiente patrón, reconocido para el español (Kempas 2012):

- (12) a. Mi mujer me *llamó* hace dos minutos y me *dijo* que *metiera* el pollo en el horno.
b. Mi mujer me *ha llamado* hace dos minutos y me *ha dicho* que *meta* el pollo en el horno.

Con respecto a tal patrón, el catalán ofrece un interesante caso de polarización: los catalanes de Barcelona prefieren el imperfecto de subjuntivo (61,7%); los valencianos, el presente de subjuntivo (68,8%) (cuadro 2). Hemos visto que, como era de esperar, esta diferencia es también estadísticamente significativa ($p=0,003$). Aun así, la diferencia está menos polarizada que la debida a la elección del tiempo en la principal en español (96% frente al 81,3%).

El patrón ilustrado en los ejemplos de (12), (*Mi mujer me _____ que _____ el pollo en el horno*), cuyos resultados se presentan en el cuadro 2, también corresponde a un caso al que se puede aplicar la interpretación de doble acceso, propuesta por Enç (1987) y aplicada al español por Carrasco (2000). Por un lado, estos resultados confirman su validez para el español, ya que el 4 por ciento de aquellos que emplean el PPS en la oración principal escogen, en efecto, el presente de subjuntivo en la subordinada (*Mi mujer me pidió que meta el pollo en el horno*). Por otro lado, puede plantearse si, por lo general, el mismo principio llega a explicar en parte la elección del presente de subjuntivo también en aquellos casos canónicos en que en la oración principal figura el PPC. Según tal hipótesis, el caso que nos ocupa fomentaría fuertemente la elección del presente en la subordinada, y, por no soler estar asociado, como el PPS, con el imperfecto de subjuntivo, el PPC obedecería más naturalmente al principio de doble acceso. Asimismo, la mayor frecuencia del presente de subjuntivo en valenciano se ha explicado también a partir de la mayor afinidad de formas del modo subjuntivo en español y en valenciano (cuadro 3), así como por una mayor influencia de la variedad de español empleada por los valencianos bilingües, que tienden a seleccionar el PPC de indicativo en la principal (que suele corresponderse con el presente de subjuntivo en la subordinada), en lugar del PPS preferido por los catalanes bilingües al hablar español (Kempas 2008b: 401).

Por su parte, la aparición frecuente del imperfecto de subjuntivo en el catalán central (*m'ha demanat que fiqués el pollastre al forn*) podría apuntar a que en esta variedad el PPC se percibe en algunos contextos hodiernales como un auténtico pretérito, esto es, como un momento de referencia anterior al acto de habla, hecho que podría explicar la correlación temporal no canónica. De todas formas, estas explicaciones no justifican la diferencia que se registra entre los catalanes y los valencianos. La explicación más plausible de esta diferencia entre ambas variedades parece ser la influencia que ejerce la selección que ambos realizan al hablar español: si los catalanes tienden seleccionar en estos contextos el PPS en la principal (*Hace dos minutos mi mujer me pidió que...*), parece comprensible que, al hablar catalán, también perciban el aspecto

Aoristo del verbo principal y seleccionen, consecuentemente, el IS en la subordinada. De todos modos, para confirmar esta hipótesis sería necesario disponer de más resultados empíricos sobre casos semejantes.

Por otro lado, hemos visto en el cuadro 1, basado en el ej. (11a), que todas las lenguas y variedades examinadas coinciden en que, cuando tanto el evento de la oración principal como el de la subordinada son anteriores al momento del habla, el imperfecto del subjuntivo es, prácticamente, la única forma posible. Además, tanto en catalán como en español aparece como segunda opción el PPC de subjuntivo (*haya comenzado / hagi/haja començat*), pero, teniendo en cuenta el frecuente uso del PPC de indicativo, es interesante que su frecuencia de uso resulte tan baja: en efecto, en este caso, expresa el valor aspectual Aoristo, ya que como evento tiene límites estrictos. Por lo que se refiere al español, cabe notar que el presente de subjuntivo está casi ausente en las respuestas, de modo que, a diferencia de las variedades hispanoamericanas, las variedades peninsulares no han experimentado la ruptura de la concordancia temporal ilustrada en el ej. (7).

También el cuadro 4, basado en el ejemplo (11c), en el que el evento de la subordinada, anterior al momento del habla, es una mera posibilidad, presenta mucha uniformidad. El imperfecto de subjuntivo es la forma predominante, pero, por otro lado, también el presente de subjuntivo está representado en todas las lenguas y variedades. En el cuadro destaca otra vez la estrecha correlación que existe en español entre el empleo del PPS en la principal precedente y el del imperfecto de subjuntivo en la subordinada, con una frecuencia de uso del presente de subjuntivo de tan solo 2,1 por ciento. En catalán, sin embargo, aunque en la principal aparece casi exclusivamente el PPC, el imperfecto de subjuntivo es la forma predominante en la subordinada, si bien con una frecuencia de aparición menor que en español. Los valencianos, en concreto, son los que utilizan el presente de subjuntivo con mayor frecuencia (en el 24 por ciento de los casos), lo que sugiere con fuerza que este rasgo puede caracterizar la variedad en cuestión, e incluso ser indicio de un incipiente cambio lingüístico —a pesar de que la diferencia no resulta estadísticamente significativa ($p=0,1$)—.

Por último, el cuadro 5 muestra que el español y el catalán favorecen el empleo del presente de subjuntivo en aquellos casos en los que el evento de la subordinada es claramente posterior al momento del habla. Un examen más detenido de los resultados de este cuadro pone de manifiesto un resultado a primera vista un tanto contradictorio: tanto en (11b), cuadro 2, como en (11d), cuadro 5, tenemos principalmente una situación del mismo tipo (el evento de la principal es anterior al momento del habla y el evento de la subordinada, posterior a este):

- (13) a. Mi mujer me --- hace dos minutos y me ____ que (yo) ____ el pollo en el horno.
b. Dámelo. ¿No has oído? Te he pedido que me lo ____.

En lo que respecta al español, para el ejemplo (13a) se registra una frecuencia de uso del presente de subjuntivo aproximadamente del mismo orden entre aquellos que emplean el PPC en la principal precedente, del 81,3 por ciento (cuadro 2), y entre todos

los informantes de habla española, del 94,8 por ciento (cuadro 5). Por lo que respecta al ejemplo de (13b), es el contexto en el que se presenta la mayor frecuencia de uso del presente de subjuntivo en la subordinada en español, del 94,8 por ciento. En ese contexto temporal, en español peninsular “extranoroccidental” es obligatorio emplear el PPC. Es de suponer que este contexto *casi simultáneo* con el momento del habla (Te *he pedido* que me lo *des* ≈ Te *pido* que me lo *des*) presenta una orientación tan fuerte hacia el futuro que entra en juego el presente de subjuntivo, tiempo normalmente utilizado en subordinadas precedidas por principales con predicados en el presente.

La misma explicación podría justificar lo que ocurre en este caso en catalán. En esta lengua, en el ejemplo (13b), la frecuencia de uso del presente de subjuntivo asciende de repente al 96,2 por ciento entre los catalanohablantes (cuadro 5), mientras que en el ejemplo de (13a) las frecuencias eran del 38,3 (Cataluña) y 68,8 por ciento (Valencia). Esta diferencia en la selección del tiempo de la subordinada entre ambos contextos podría explicarse también porque en (13b) el evento al que se refiere la principal se produce *en el pasado inmediato*, esto es, inmediatamente antes. De todos modos, los resultados del cuadro 5 pueden considerarse —*lato sensu*— como una prueba más de la validez de la interpretación de doble acceso (Enç 1987; Carrasco 2000) en ambos idiomas, ya que el PPC en este caso tiene el valor de Aoristo, rasgo que — pese a la evidente diferencia en la distancia temporal que existe entre los complementos *hace dos minutos* y *hace dos horas*— comparte con el PPS de los ejemplos de Enç.

Por último, resulta interesante plantearse qué posición ocupan las dos lenguas ibero-románicas aquí examinadas en una gama cuyos dos extremos los constituyen la observación de la concordancia temporal asociativa y la no observación de esta por la orientación de la acción hacia el futuro.

En este sentido, el catalán presenta una tendencia a utilizar el presente de subjuntivo (*cante*) en mayor medida que el español peninsular en un único caso. Al aplicar el test exacto de Fisher a los datos del cuadro 4, se obtiene una diferencia estadísticamente significativa entre el catalán y el español si se incluyen las respuestas de aquellos que usan el PPS en la oración principal ($p=0,0$), mientras que, al contrastar (con la prueba de chi-cuadrado) el catalán con las respuestas de aquellos que usan el PPC en español, el resultado es completamente inverso ($p=0,9$, $\chi^2=0,03$, $df=1$): la exclusión total de cualquier diferencia. Por lo tanto, los catalanohablantes actúan en el cuadro 4 igual que los hispanohablantes de este último grupo.

Sobre la base del cuadro 2, la variedad valenciana favorecería el presente de subjuntivo más que el catalán propiamente dicho (68,8 frente al 38,3 por ciento), de forma estadísticamente significativa. Esta tendencia está presente también en el cuadro 4 (24 frente al 11,6 por ciento), pero, como hemos visto, la prueba de chi-cuadrado no da como resultado una diferencia significativa entre ambas variedades. No obstante, teniendo en cuenta el resultado de cuadro 2, el valor de p de 0,1 puede verse en este caso como sugestivo de una posible diferencia. Por consiguiente, sobre la base de estos dos resultados, no excluimos que el valenciano pueda presentar un mayor uso de *cante*, pero esto debería verificarse, también, a través de futuros estudios.

En referencia al ejemplo (1), con el que resumimos los resultados de Kempas (2012), hemos señalado como explicación los vínculos asociativos. La premisa es que, como la mayoría de las veces el PPS en la oración principal se combina con el imperfecto de subjuntivo (ej. 5) y el PPC con el presente de subjuntivo (ej. 8), este patrón se refleja asimismo en la elección del tiempo del subjuntivo de la oración subordinada independientemente del aspecto gramatical del predicado de la oración principal. Ahora bien, ¿y si este patrón tiene otra explicación? Al contrario de lo expuesto en el apartado 1.2., según lo cual en las funciones del PPS y PPC ha habido igualación semántica, lo que ha resultado en una sinonimia, Veiga (2014) opina que entre ambos tiempos existe una oposición incluso en este caso. A su modo de ver (2014: 168), el PPC, que denomina *pre-presente*, expresa siempre la intención del hablante de vincular lo que está narrando con el momento presente, independientemente de si aparece o no aparece una especificación de un momento o período pasado en que se producen los eventos narrados.

Lo expuesto por Veiga ofrecería una explicación al predominio del presente de subjuntivo en las subordinadas de los ejemplos españoles de los cuadros 2 y 5, donde el evento de la subordinada es posterior al momento enunciativo. La asociación de tipo morfológico ocurre sin duda alguna también, sobre todo en el caso del PPS —cf. lo expuesto sobre la interpretación de doble acceso (apartado 1.4) y la discusión sobre las condiciones en que el uso del presente de subjuntivo está permitido tras el PPS—. Aun así, desde la perspectiva “aspectualista”, los predicados en PPC de las oraciones principales de los ejemplos en los que se basan los cuadros 2 y 5 denotan eventos pasados y pueden clasificarse como representativos del aspecto *Aoristo*. Así, para que el PPC y el PPS se hayan igualado semánticamente por completo, se esperaría que en la subordinada apareciera, en lugar del presente, el imperfecto de subjuntivo —lo que aquí no es el caso—. Por el contrario, el resultado sustenta más bien la postura de Veiga (2014) sobre una oposición entre PPS y PPC (inclusive de valor *Aoristo*) y la vinculación del PPC con el momento presente del hablante.

Sobre este punto, puede plantearse cómo explicar la diferencia entre los encuestados catalanes y valencianos que aparece en el cuadro 2. Recordemos, en primer lugar, que, a diferencia del español, en catalán el PPC es la única opción en los contextos hodiernos, y, por ende, en la oración principal del ejemplo. Así, el punto de partida es distinto. En el apartado 3 hemos ofrecido como explicación preliminar a la diferencia entre los catalanes y los valencianos las diferencias morfológicas en la conjugación de los verbos y la mayor tendencia de los valencianos a utilizar el PPC para narrar eventos pasados hodiernos. Sin embargo, la frecuencia de aparición significativa del imperfecto de subjuntivo en la subordinada en el catalán central parece apuntar a una cierta igualación semántica entre semántica entre los distintos valores del PPC en esta variedad, especialmente en determinados contextos en los que parece fundamental la distancia temporal del evento con respecto al momento de habla. No obstante, es evidente que, para explicar este interrogante, haría falta un nuevo estudio, al igual que para arrojar más luz también sobre el resultado del cuadro 4 sobre el uso del pre-

sente de subjuntivo por los valencianos. Según hemos visto, el valor de *p* de 0,1 —en combinación con el resultado del cuadro 2— sugiere que esta podría ser también una tendencia en la variedad en cuestión.

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, Emilio (1994): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- ALTURO, Núria (1999): “El papel de la anterioridad y de la perfectividad en la representación de estados y eventos”, en: Serrano, M^a J. (ed.), *Estudios de variación sintáctica*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 143-172.
- AZPIAZU, Susana (2013): “Antepresente y pretérito en el español peninsular: revisión de la norma a partir de las evidencias empíricas”, en: *Anuario de Estudios Filológicos*, 36, 19-32.
- (2015): “La variación Antepresente / Pretérito en dos áreas del español peninsular”, en *Verba*, 42, 269-292.
- BADIA MARGARIT, Antoni (1962): *Gramática catalana*. Madrid: Gredos.
- BAJO PÉREZ, Elena (2012): “El pretérito perfecto simple de valor modal: La expresión de la irreversibilidad absoluta”, en: Hernández, B./ García Santos, J. F. (eds.), *Estudios de filología española*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 39-51.
- BARTENS, Ángela/KEMPAS, Ilpo (2009): “*Bueno kien kiera ke seas te has exo un nick ayer*: acerca del uso prehodiernal del pretérito perfecto en un corpus recogido de páginas web españolas”, en: *Español Actual*, 91/2009, 33-55.
- BERSCHIN, Herbert H. (1976): *Präteritum- und Perfektgebrauch im heutigen Spanisch*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- BORREGO, Julio/ASENCIO, José Jesús Gómez/PRIETO, Emilio (1985): *El subjuntivo. Valores y usos*. Madrid: SGEL.
- BYBEE, Joan/PAGLIUCA, William/PERKINS, Revere (1991): “Back to the future”, en: Traugott, Elizabeth/Heine, Bernd (eds.): *Approaches to Grammaticalization*, Vol. II. Amsterdam: John Benjamins, 17-58.
- CAMUS BERGARECHE, Bruno (2008): “El perfecto compuesto (y otros tiempos compuestos) en las lenguas románicas: formas y valores”, en: Carrasco Gutiérrez, Ángela (ed.), *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 65-99.
- CARRASCO GUTIÉRREZ, Ángeles (2000): *La concordancia de tiempos*. Madrid: Arco Libros.
- COMRIE, Bernard (1976): *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DAHL, Östen (1985): *Tense and Aspect Systems*. Oxford/New York: Blackwell Publishers.
- (2000): “The Tense-aspect Systems of European Languages in a Typological Perspective”, en: Dahl, Östen (ed.): *Tense and Aspect in the Languages of Europe. Empirical Approaches to Language Typology*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 20-26.
- DEMELLO, George (1997): “Empleo de expresiones adverbiales temporales con los pretéritos compuesto y simple”, en: De Kock Josse/DeMello, George (eds.): *Lengua escrita y habla culta en América y España: Diez casos. Gramática española: Enseñanza e investigación. I. Apuntes metodológicos*. Vol. 5. Salamanca: Universidad de Salamanca, 89-97.
- ENÇ, Mürvet (1987): “Anchoring Conditions for Tense”, en: *Linguistic Inquiry* 18/4, 633-657.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Luis (2000): *La gramática de los complementos temporales*. Madrid: Visor Libros.
- GILI GAYA, Samuel (1993¹⁵): *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: VOX.

- KANY, Charles E. (1969): *Sintaxis hispanoamericana*. Versión española de M. Blanco Álvarez. Madrid: Gredos.
- KEMPAS, Ilpo (2005): “Sobre el uso del Pretérito Indefinido y el Pretérito Perfecto en el español peninsular en acciones producidas durante el día del habla”, en: *Revista Española de Lingüística*, 35/2, 523-550.
- (2006): *Estudio sobre el uso del pretérito perfecto prehodiernal en el español peninsular y en comparación con la variedad del español argentino hablada en Santiago del Estero*. Tesis doctoral. Universidad de Helsinki, <<http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/romaa/vk/kempas/>> (consulta 16/11/2017).
- (2008a): “En torno a la *consecutio temporum* en subordinadas de subjuntivo regidas por verbos matrices en el pretérito perfecto aorístico”, en: *Rilce*, 24/1, 106-120.
- (2008b): “La elección de los tiempos verbales aorísticos en contextos hodiernos: sinopsis de datos empíricos recogidos en la España peninsular”, en: Moreno, Inés O./Casado Velarde, Manuel/González Ruiz, Ramón (eds.), *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Pamplona: Universidad de Navarra, pp. 397-408, <<http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas>> [consulta 16/11/2017].
- (2010): “La realización del subjuntivo del pasado en hablantes bolivianos”, en: Havu J. C./Klippi, S./Hakulinen/Jacob, P./Santisteban Fernández, J. (eds.), *Actas del XVII Congreso de romanistas escandinavos. Tampere Studies in Language, Translation and Culture*. Tampere: Tampere University Press, 513-528, <<http://tampub.uta.fi/tup/978-951-44-8339-4.pdf>> [consulta 16/11/2017].
- (2012): “La concordancia de tiempos en subordinadas de subjuntivo y los contextos temporales hodiernos: estudio empírico basado en cuatro casos”, en: *Español Actual*, 97, 25-43.
- (2014): “Algunos aportes empíricos a los estudios sobre el pretérito perfecto compuesto ‘aoristizado’”, en: Azpiazu, Susana (ed.): *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español*. Lugo: Axac, 81-102.
- KLEIN, Wolfgang (1992): “The Present Perfect Puzzle”, en: *Language* 68, pp. 525-551.
- LINDSTEDT, Jouko (2000): “The Perfect – Aspectual, Temporal and Evidential”, en: Dahl, Östen (ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 403-439.
- LÓPEZ SAMANIEGO, Anna/KEMPAS, Ilpo (2008): “Realización del subjuntivo del pasado de valor aoristo en contextos hodiernos en catalán/valenciano”, en: *Vox Romanica*, 67, 204-219.
- MARTÍNEZ-ATIENZA, María (2012): *Temporalidad, aspectualidad y modo de acción. La combinación entre formas verbales y complementos temporales en español y su contraste con otras lenguas*. München: Lincom.
- MONNERIE, Annie (1987): *Le français au présent. Grammaire*. Paris: Didier.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel (2002): “Les relations temporales i aspectuals”, en: Solà, Joan *et al.* (eds.), *Gramàtica del català contemporani*, Vol. 3. Barcelona: Empúries, 1567-2662.
- RAE (Real Academia Española)/AALE (Asociación de Academias de la Lengua Española) (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- ROJO, Guillermo/VEIGA, Alexandre (1999): “El tiempo verbal. Los tiempos simples”, en: Bosque, Ignacio/Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2867-2934.
- THIEROFF, Rolf (2000): “On the Areal Distribution of Tense-aspect Categories in Europe”, en: Dahl, Östen (ed.): *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 265-305.
- VEIGA, Alexandre (2001): “‘Te he pedido que vengas’: la forma verbal ‘cante’ y la relación temporal ‘pos-ante-presente’”, en: de Jonge, B. (ed.), *Actas del I Congreso de la Asociación de*

- Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Vol. 13, <<http://elies.rediris.es/elies13/veiga.htm>>.
- (2014): “La anterioridad del “pretérito perfecto”, en: Azpiazu, Susana (ed.), *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español*. Lugo: Axac, 147-177.
- VENY, Joan i Massanell, Mar (2015): *Dialectologia catalana. Aproximació pràctica als parlars catalans*. Barcelona: Publicacions UB.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1967²): *Dialectología española*. Madrid: Gredos.

| Ilpo Kempas, doctor por la Universidad de Helsinki (2006), trabaja como profesor de lenguas románicas, inglés y redacción académica en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Seinäjoki, Finlandia. Es, además, profesor agregado de cátedra (Privatdozent) de la Filología Española en la Universidad de Helsinki y de la Lengua Española en la Universidad de Turku. Sus intereses de investigación abarcan la sintaxis verbal y preposicional del español y de las otras lenguas románicas, a menudo desde un enfoque contrastivo.

| Anna López Samaniego, doctora en lengua española por la Universitat de Barcelona (2011), es profesora lectora de gramática del español, redacción académica y análisis del discurso en esa misma universidad. Imparte docencia en redacción profesional también en los grados de Multimedia, Telecomunicaciones e Informática de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC), así como en la Escuela Judicial de España (Barcelona). Sus intereses de investigación giran en torno a la gramática y pragmática del español (mecanismos de cohesión), así como al análisis de las lenguas de especialidad.